

No. 48367*

**Japan
and
Republic of Korea**

Treaty on extradition between Japan and the Republic of Korea. Seoul, 8 April 2002

Entry into force: *21 June 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *English, Japanese and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 3 March 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Japon
et
République de Corée**

Traité d'extradition entre le Japon et la République de Corée. Séoul, 8 avril 2002

Entrée en vigueur : *21 juin 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *anglais, japonais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 3 mars 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN
JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA

Japan and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, any person found in its territory and sought by the other Party for prosecution, trial, or execution of punishment for an extraditable offense.

ARTICLE II
Extraditable Offenses

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offenses are offenses which are punishable under the laws of both Parties by death, by life imprisonment, or by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year.

2. In the case in which the person sought has been sentenced by a court of the Requesting Party for any extraditable offense, extradition shall be granted only if the person sought has been sentenced to death or if the sentence remaining to be served is at least four months.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offense is an offense against the laws of both Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offense within the same category of offenses or denominate the offense by the same terminology; and

- (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offense differ.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where extradition of a person is sought for an offense against a law relating to taxation, customs duties or other revenue matter, or foreign exchange control, the offense shall be regarded as an offense against the laws of both Parties if the laws of the Requested Party have corresponding offenses with respect to the same category of taxation, customs duties or other revenue matter, or foreign exchange control.

5. If the request for extradition relates to a number of offenses, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested Party may also grant extradition for such offenses provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offense.

ARTICLE III Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

- (a) When there is no reasonable ground to suspect, according to the laws of the Requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested, in case where the person has not been convicted in the Requesting Party.
- (b) When the person sought has been convicted in absentia in the Requesting Party for the offense for which extradition is requested, where the convicted person has not had sufficient notice of the trial or the opportunity to arrange for his or her defense and he or she has not had or will not have the opportunity to have the case retried in his or her presence.
- (c) When the Requested Party determines that the offense for which extradition is requested is a political offense or that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person sought for a political offense.

The following offenses themselves shall not be interpreted as political offenses:

- (i) a murder, other willful violent crime or attempt to commit such offenses, where punishable, against the person of a Head of State or a Head of Government of one of the Parties, or of a member of his or her family committed with the knowledge that the person concerned is such person;
- (ii) an offense which the Parties have the obligation to include as extraditable offenses by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties.
- (d) When the person sought has been prosecuted or has been tried and convicted or acquitted by the Requested Party for the offense for which his or her extradition is requested.
- (e) When it is deemed that the imposition or the execution of punishment upon the person sought would be barred by reasons prescribed under the laws of the Requested Party, including lapse of time, except for the reason of not having jurisdiction over the offense.
- (f) When the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

ARTICLE IV
Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

- (a) When the offense for which extradition is requested is regarded under the laws of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory or any vessel or any aircraft of that Party.

- (b) When the person sought has been acquitted or convicted in a third State for the same offense for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.
- (c) When the Requested Party deems that, because of age, health or other personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.
- (d) When the Requested Party has decided either not to institute or to terminate prosecution against the person for the offense in respect of which extradition is requested.

ARTICLE V
Deferred Procedures

When the person sought has been prosecuted or has not undergone the execution of punishment in the Requested Party for an offense other than that for which extradition is requested, the Requested Party may defer his or her surrender until the trial is concluded and any punishment that person may be or may have been imposed is fully executed or no longer enforceable.

ARTICLE VI
Extradition of Nationals

1. The Requested Party shall not be bound to extradite its own nationals under this Treaty, but it shall have the power to extradite them in its discretion.
2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, to the extent permitted under its laws, submit the case to its authorities for prosecution at the request of the Requesting Party.

ARTICLE VII
Extra-territorial Offense

Where the offense for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting Party, and has not been committed in any vessel or any aircraft of the Requesting Party, extradition shall be granted if the laws of the Requested Party provide for the punishment of such an offense committed outside its territory or if the offense has been committed by a national of the Requesting Party. Where the laws of the Requested Party does not so provide, and the offense has been committed by a person other than a national of the Requesting Party, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition, provided that the requirements of this Treaty are met.

ARTICLE VIII
Rule of Specialty

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted, tried or punished for any offense committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offense, except in any of the following circumstances:

- (a) When that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it.
- (b) When that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days after being free to do so.
- (c) When the Requested Party has consented to his or her detention, prosecution, trial or punishment for an offense other than that for which extradition has been granted or to his or her extradition to a third State.

For the purpose of this subparagraph, the Requested Party may require the submission of such documents as mentioned in Article IX and a legal record of statements, if any, made by the extradited person in respect of the offense concerned.

2. The Requesting Party may detain, prosecute, try or punish the person surrendered under this Treaty for any extraditable offense, in so far as such measures are instituted upon the basic facts which constitute the offense for which extradition has been granted.

ARTICLE IX

Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be made in writing through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) documents which describe the identity and the probable location of the person sought;
- (b) a statement of the facts of the case;
- (c) the texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offense;
- (d) the texts of the laws describing the punishment for the offense; and
- (e) the texts of the laws describing the time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the Requesting Party;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and
- (c) such information as would provide reasonable ground to suspect, according to the laws of the Requested Party, that the person sought has committed the offense for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall be accompanied by:
 - (a) a copy of the judgment of conviction imposed by a court of the Requesting Party;
 - (b) information establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers; and
 - (c) a statement showing to what extent the sentence imposed has not been carried out.
5. All the documents in support of the request that are required to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be authenticated and accompanied by a translation in the language of the Requested Party.
6.
 - (a) If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.
 - (b) If the person sought is arrested, and the additional information is not received in the time specified or information furnished becomes insufficient in accordance with this Treaty, the person may be released from custody.
 - (c) Where the person is released from custody in accordance with subparagraph (b), the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

ARTICLE X
Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person to be sought, through the diplomatic channel, by notifying that a warrant of arrest has been issued or a sentence has been imposed for the offense for which extradition is to be requested and assuring that a request for extradition will be made.

2. The application for provisional arrest shall be in writing and contain:

- (a) a description of the person to be sought;
- (b) the probable location of the person to be sought;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
- (d) a description of the laws violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against the person to be sought; and
- (f) a statement assuring that a request for extradition for the person to be sought will follow.

3. The Requested Party shall decide on such request in accordance with its laws and shall promptly notify the result of its decision to the Requesting Party.

4. If the Requesting Party fails to present the request for extradition within forty-five (45) days from the date of provisional arrest, the person arrested shall be set at liberty, provided that this stipulation shall not prevent the Requested Party from instituting a proceeding with a view to extraditing the person sought if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE XI Concurrent Request

1. The Requested Party, upon receiving requests from the other Party and from a third State or States for the extradition of the same person either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite that person.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances, including:

- (a) the time and place of commission of each offense;
- (b) the gravity of the offenses;

- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality and the ordinary place of the residence of the person sought; and
- (e) whether the requests were made pursuant to treaty.

ARTICLE XII
Decision and Surrender

1. The Requested Party shall promptly communicate to the Requesting Party through the diplomatic channel its decision on the request for extradition. By specifying the applicable articles under this Treaty, reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.
2. The Requested Party shall surrender the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.
3. If an order to surrender has been issued by the competent authority of the Requested Party and the Requesting Party fails to receive the person sought within such time as may be stipulated by the laws of the Requested Party, it may set him or her at liberty and may subsequently refuse to extradite that person for the same offense. The Requesting Party shall promptly remove the person received from the territory of the Requested Party.

ARTICLE XIII
Surrender of Article

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles that have been acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is carried out, or if the extradition cannot be carried out owing to escape of the person sought.
2. Any article so surrendered shall, upon the request of the Requested Party, be returned to that Party at the expense of the Requesting Party after the completion of the proceedings.

ARTICLE XIV
Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for any internal proceedings arising out of a request for extradition and shall bear all the expenses incurred therefrom.
2. The Requested Party shall bear, *inter alia*, the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to a person nominated by the Requesting Party.
3. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested Party.

ARTICLE XV
Transit

1. Each Party shall grant to the other Party the right to transport through its territory a person surrendered to the other Party by a third State on request made through the diplomatic channel except in any of the following circumstances:
 - (a) When the criminal act which has given rise to the extradition would not constitute an offense under the laws of the Party through which transit is requested.
 - (b) When the criminal act which has given rise to the extradition is a political offense or when it appears that the request for extradition is made with a view to prosecuting, trying or punishing the person surrendered for a political offense. If any question arises as to the application of this provision, the decision of the Party through which transit is requested shall prevail.
 - (c) When public order would be prejudiced by the transit.
2. In the case above, the Party to which extradition has been granted shall reimburse the Party through whose territory transportation has been made for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

ARTICLE XVI
Consultation

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.
2. The competent authorities of Japan and the Ministry of Justice of the Republic of Korea may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

ARTICLE XVII
Final Provisions

1. The headings of the Articles of this Treaty are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Treaty.
2. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to requests for extradition made on and after the date it enters into force, even if the offense was committed prior to that date.
4. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Party, and the termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at Seoul, this eighth day of April, 2002, in the Japanese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For Japan:

森 山 眞 弓
寺 田 輝 介

For the Republic of Korea:

송 정 호

犯罪人引渡しに関する日本国と大韓民国との間の条約

日本国及び大韓民国（以下「締約国」という。）は、

犯罪人引渡しに関する条約を締結することにより、犯罪の抑圧のための両国の協力を一層実効あるものとすることを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 引渡し義務

一方の締約国は、引渡犯罪について訴追し、審判し、又は刑罰を執行するために他方の締約国からその引渡しを求められた者であつて当該一方の締約国の領域において発見されたものを、この条約の規定に従い当該他方の締約国に引き渡すことに同意する。

第二条 引渡犯罪

1 この条約の適用上、両締約国の法令における犯罪であつて、死刑又は無期若しくは長期一年以上の拘禁刑に処することとされているものを引渡犯罪とする。

2 引渡しを求められている者が引渡犯罪について請求国の裁判所により刑の言渡しを受けている場合には、その者が死刑の言渡しを受けているとき又は服すべき残りの刑が少なくとも四箇月あるときに限り、引渡しを行う。

3 この条の規定の適用において、いずれかの犯罪が両締約国の法令における犯罪であるかどうかを決定するに当たっては、次の(a)及び(b)に定めるところによる。

(a) 当該いずれかの犯罪を構成する行為が、両締約国の法令において同一の区分の犯罪とされていること又は同一の罪名を付されていることを要しない。

(b) 引渡しを求められている者が犯したとされる行為の全体を考慮するものとし、両締約国の法令上同一の構成要件により犯罪とされることを要しない。

4 3の規定にかかわらず、租税、関税その他の歳入事項又は外国為替に係る規制に関する法令上の犯罪について引渡しの請求が行われる場合にあつては、同一の種類の子税、関税その他の歳入事項又は外国為替に係る規制について当該犯罪に相当する犯罪が被請求国の法令において規定されている場合に限り、両締約国の法令における犯罪とされる。

5 そのいずれもが両締約国の法令における犯罪である複数の犯罪について引渡しを請求が行われる場合には、そのうち一部の犯罪が1又は2に規定する条件を満たしていないときであっても、被請求国は、少なくとも一の引渡犯罪について引渡しを行うことを条件として、当該一部の犯罪について引渡しを行うことができる。

第三条 引渡しを当然に拒むべき事由

この条約に基づく引渡しは、次のいずれかに該当する場合には、行われない。

(a) 引渡しを求められている者が請求国において引渡しを請求に係る犯罪について有罪の判決を受けていない場合にあつては、被請求国の法令上当該犯罪をその者が行つたと疑うに足りる相当な理由がない場合

(b) 引渡しを求められている者に裁判が行われることが十分に通知されておらず、又は法廷における防御の機会を与えられておらず、かつ、自ら出席して再審を受ける機会を与えられておらず、又はそのような機会を今後与えられることのない場合において、その者が請求国において引渡しを請求に係る犯罪について欠席裁判により有罪の判決を受けているとき。

- (c) 引渡し請求に係る犯罪が政治犯罪であると被請求国が認める場合又は引渡し請求が引渡しを求められている者を政治犯罪について訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を科する目的で行われたものと被請求国が認める場合。この場合において、次の犯罪は、それ自体を政治犯罪と解してはならない。
- (i) いずれかの締約国の元首若しくは政府の長若しくはそれらの家族に対し、そのような者であることを知りながら行つた殺人その他故意に行う暴力的犯罪又はそれらの犯罪の未遂（当該未遂が犯罪とされる場合に限る。）
- (ii) 両締約国が当事国である多数国間の条約により、引渡犯罪に含めることを両締約国が義務付けられている犯罪
- (d) 引渡しを求められている者が被請求国において引渡し請求に係る犯罪について訴追されている場合又は確定判決を受けた場合
- (e) 引渡し請求に係る犯罪について、被請求国の法令によるならば時効の完成その他の事由によつて引渡しを求められている者に対し刑罰を科し又はこれを執行することができないと認められる場合（当該

犯罪についての管轄権を有しないことが理由である場合を除く。）

(f) 引渡しを求められている者を人種、宗教、国籍、民族的出身、政治的意見若しくは性を理由に訴追し若しくは刑罰を科する目的で引渡しの請求がなされていると、又はその者の地位がそれらの理由により害されるおそれがあると被請求国が認めるに足る十分な理由がある場合

第四条 引渡しを裁量により拒むことのできる事由

この条約に基づく引渡しは、次のいずれかに該当する場合には、拒むことができる。

(a) 被請求国の法令により、引渡しの請求に係る犯罪の全部又は一部が被請求国の領域又は船舶若しくは航空機において犯されたものと認められる場合

(b) 引渡しを求められている者が第三国において引渡しの請求に係る犯罪について無罪の判決を受けた場合又は有罪の判決を受け、科された刑罰の執行を終えているか若しくは執行を受けないこととなった場合

(c) 引渡しを求められている者の年齢、健康その他個人的な事情にかんがみ、引渡しを行うことが人道上の考慮に反すると被請求国が認める場合

(d) 引渡しを求められている者に関し、引渡し請求に係る犯罪について訴追をしないこと又は訴えを取り消すことを被請求国が決定した場合

第五条 手続の延期

被請求国は、引渡しを求められている者が自国において引渡し請求に係る犯罪以外の犯罪について訴追されているか又は刑罰の執行を終えていない場合には、審判が確定するまで又は科されるべき刑罰若しくは科された刑罰の執行を終えるまで若しくは執行を受けないこととなるまで、引渡しを遅らせることができる。

第六条 自国民の引渡し

1 被請求国は、この条約に基づいて自国民を引き渡す義務を負うものではない。もつとも、被請求国は、その裁量により自国民を引き渡すことができる。

2 被請求国は、引渡しを求められている者が自国民であることのみを理由として引渡しを拒んだ場合であつて、請求国の求めのあるときは、被請求国の法令の範囲内において、訴追のためその当局に事件を付託する。

第七条 領域外の犯罪

引渡し請求に係る犯罪が請求国の領域の外において行われたものであって、請求国の船舶又は航空機の中において行われたものでない場合には、被請求国は、自国の法令が自国の領域の外において行われたそのような犯罪を罰することとしているとき又は当該犯罪が請求国の国民によって行われたものであるときに限り、引渡しを行う。もつとも、被請求国の法令がそのように規定しておらず、かつ、当該犯罪が請求国の国民でない者によって行われたものである場合であっても、被請求国は、その裁量により、この条約の規定に従って引渡しを行うことができるものとする。

第八条 特定性の原則

1 請求国は、次のいずれかに該当する場合を除くほか、引渡し理由となつた犯罪以外の犯罪であつて引渡しの前に行われたものについて、この条約の規定に従って引き渡された者を拘禁し、訴追し、若しくは審判し、又はその者に対し刑罰を執行してはならず、また、その者を第三国に引き渡してはならない。

- (a) 引き渡された者が、引渡し後に請求国の領域から離れて、当該領域に自発的に戻ってきた場合
- (b) 引き渡された者が、請求国の領域から自由に離れることができるようになった後四十五日以内に当該

領域から離れなかった場合

(c) 被請求国が、引き渡された者をその引渡しの原因となった犯罪以外の犯罪について拘禁し、訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行すること又はその者を第三国に引き渡すことに同意した場合。この(c)の規定の適用上、被請求国は、次条に掲げる文書に類する文書及び引き渡された者が当該犯罪について行つた供述の記録がある場合において、当該記録の提出を求めることができる。

2 請求国は、引渡しの理由となつた犯罪を構成する基本的事実に基づいて行われる限り、いかなる引渡犯罪についても、この条約の規定に従つて引き渡された者を拘禁し、訴追し、審判し、又はその者に対し刑罰を執行することができる。

第九条 引渡手続及び必要な文書

1 引渡し請求は、外交上の経路により書面で行う。

2 引渡し請求には、次に掲げるものを添える。

- (a) 引渡しを求められている者を特定する事項及びその者の予想される所在地を記載した文書
- (b) 犯罪事実を記載した書面

- (c) 引渡しに請求に係る犯罪の構成要件及び罪名を定める法令の条文
 - (d) 当該犯罪の刑罰を定める法令の条文
 - (e) 当該犯罪の訴追又は刑罰の執行に関する時効を定める法令の条文
- 3 引渡しに請求が有罪の判決を受けていない者について行われる場合には、次に掲げるものを添える。
- (a) 請求国の裁判官その他の司法官憲が発した逮捕すべき旨の令状の写し
 - (b) 引渡しを求められている者が逮捕すべき旨の令状にいう者であることを証明する情報
 - (c) 引渡しを求められている者が被請求国の法令上引渡しに請求に係る犯罪を行ったと疑うに足りる相当な理由があることを示す情報
- 4 引渡しに請求が有罪の判決を受けた者について行われる場合には、次に掲げるものを添える。
- (a) 請求国の裁判所が言い渡した判決の写し
 - (b) 引渡しを求められている者が当該判決にいう者であることを証明する情報
 - (c) 言い渡された刑の執行されていない部分を示す書面
- 5 請求の裏付けとしてこの条約の規定に従い請求国が提出することを求められるすべての文書は、認証さ

れ、被請求国の国語による翻訳文が添付されるものとする。

6 (a) 被請求国は、引渡請求の裏付けとして提供された情報が、引渡しを行う上でこの条約上の要求を十分に満たしていないと認める場合には、自らが定める期限内に追加的な情報を提供するように要求することができる。

(b) 被請求国は、引渡しを求められている者を拘禁している場合であっても、追加的な情報が期限内に提供されず、又は提供された情報がこの条約上の要求を十分に満たすこととならなくなったときは、その者を釈放することができる。

(c) 被請求国は、(b)の規定に従い当該者を釈放した場合には、請求国に対し、できる限り速やかにその旨を通知しなければならない。

第十条 仮拘禁

1 緊急の場合において、締約国は、外交上の経路により、引渡しを求められることとなる者につき引渡しの請求に係る犯罪について逮捕すべき旨の令状が発せられ又は刑の言渡しがされていることの通知を行い、かつ、引渡しの請求を行う旨を保証して、仮拘禁の請求を行うことができる。

2 仮拘禁の請求は、書面によるものとし、次の事項を含める。

- (a) 引渡しを求められることとなる者についての記述
- (b) 引渡しを求められることとなる者の予想される所在地
- (c) 犯罪事実についての簡潔な説明（可能な場合には、犯罪の行われた時期及び場所についての記述を含む。）
- (d) 違反した法令についての記述
- (e) 引渡しを求められることとなる者につき逮捕すべき旨の令状又は有罪の判決がある旨の記述
- (f) 引渡しを求められることとなる者につき引渡しの請求を行う旨の保証

3 被請求国は、自国の法令に基づき仮拘禁請求についての決定を行い、請求国に対し速やかにその結果を通知する。

4 仮拘禁が行われた日から四十五日以内に請求国が引渡しの請求を行わない場合には、仮に拘禁された者は、釈放されるものとする。ただし、この4の規定は、被請求国がその後において引渡しの請求を受けた場合に、引渡しを求められている者を引き渡すための手続を開始することを妨げるものではない。

第十一条 引渡請求の競合

1 同一の又は異なる犯罪に関し、同一の者について他方の締約国及び第三国から引渡しの請求を受けた場合において、いずれの請求国にその者を引き渡すかについては、被請求国が、これを決定する。

2 被請求国は、引渡しを求められている者をいずれの国に引き渡すかを決定するに当たっては、次に掲げる事項その他関連するすべての事情を考慮する。

- (a) 関係する犯罪の行われた時期及び場所
- (b) 犯罪の重大性
- (c) それぞれの請求の日付
- (d) 引渡しを求められている者の国籍及び通常の居住地
- (e) 条約に基づく請求であるかどうか。

第十二条 引渡しの決定及び実施

1 被請求国は、外交上の経路により、引渡しの請求についての決定を請求国に対し速やかに通知する。引渡しの請求の全部又は一部を拒む場合には、この条約中の関係規定を特定して、理由を示すものとする。

2 被請求国は、被請求国の領域内の、かつ、両締約国にとり受入れ可能な場所において、引渡しを求められている者を請求国の適当な当局に引き渡す。

3 被請求国は、その権限のある当局が引渡状を発したにもかかわらず、引渡しを求められている者の引渡しを被請求国の法令により定められた期限内に請求国が受けない場合には、その者を釈放し、その後において当該引渡しに係る犯罪についてその者の引渡しを拒むことができる。請求国は、引き渡された者を、被請求国の領域から速やかに出国させる。

第十三条 物の提供

1 引渡しが行われる場合において、犯罪行為の結果得られた又は証拠として必要とされるすべての物は、請求国の求めのあるときは、被請求国の法令の範囲内において、かつ、第三者の権利を十分に尊重し、その権利を害さないことを条件として、これを提供するものとする。引渡しを求められている者の逃走によりその者の引渡しを行うことができない場合にあつても、同様とする。

2 1の規定により提供された物は、被請求国の求めのある場合は、関係手続の終了後に請求国による経費の負担において被請求国に返還されるものとする。

第十四条 経費

- 1 被請求国は、引渡し^の請求に起因する国内手続について必要なすべての措置をとるものとし、そのため^のすべての経費を負担する。
- 2 被請求国は、特に、引渡しを求められている者を拘禁し、その者を請求国の指名する者に引き渡すときまで抑留するために被請求国の領域において生ずる経費を負担する。
- 3 請求国は、引き渡された者を被請求国の領域から移送するための経費を負担する。

第十五条 通過

- 1 一方の締約国は、外交上の経路により請求が行われた場合には、次のいずれかに該当するときを除くほか、他方の締約国に対し、第三国から当該他方の締約国に引き渡された者を当該一方の締約国の領域を経由の上護送する権利を認める。

(a) 引渡し^の原因となった犯罪行為が、通過を求められている締約国の法令によるならば犯罪を構成しない場合

(b) 引渡し^の原因となった犯罪行為が政治犯罪である場合又は引渡し^の請求が引き渡された者を政治犯罪

について訴追し、審判し、若しくはその者に対し刑罰を執行する目的で行われたものと認められる場合。この規定の適用につき疑義が生じたときは、通過を求められている締約国の決定による。

(c) 通過により公共の秩序が害される場合

2 1の規定により護送が行われる場合において、その領域を経由の上護送が行われた締約国が当該護送に関連して要した費用については、引渡しを受けた締約国が、これを償還する。

第十六条 協議

1 両締約国は、いずれか一方の締約国の要請により、この条約の解釈及び適用に関し協議する。

2 日本国の権限のある当局及び大韓民国法務部は、個別の事案の処理に関連して、並びにこの条約を実施するための手続の維持及び改善を促進するため、直接に相互間の協議を行うことができる。

第十七条 最終規定

1 この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

2 この条約は、批准されなければならないが、批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。

この条約は、批准書の交換の日の後十五日目の日に効力を生ずる。

3 この条約は、この条約の効力発生の日以後に行われた引渡し請求（当該請求がこの条約の効力発生の日以前に行われた犯罪に係るものである場合を含む。）について適用する。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し書面による通告を行うことにより、いつでもこの条約を終了させることができる。この条約の終了は、通告が行われた日の後六箇月で効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

二千二年四月八日にソウルで、ひとしく正文である日本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

日本国のために

森山眞弓

寺田輝介

大韓民国のために

宋正鎬

[KOREAN TEXT - TEXTE CORÉEN]

일본국과 대한민국간의 범죄인인도조약

일본국과 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

범죄인의 인도에 관한 조약을 체결함으로써 범죄의 억제에 있어서 양국간에 보다 효율적인 협력을 제공하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인도의무

각 당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 기소·재판이나 형의 집행을 위하여 자국의 영역안에서 발견되고 타방당사국에 의하여 청구되는 자를 타방당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 양 당사국의 법에 의하여 사형·중신형이나 1년 이상의 자유형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.

2. 인도청구되는 자가 인도대상범죄로 인하여 청구국의 법원에 의하여 형의 선고를 받은 경우에는, 인도청구되는 자는 사형선고를 받았거나 복역하여야 할 잔여 형기가 최소 4월 이상인 경우에만 그 인도가 허용된다.

3. 이 조의 목적상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 판단함에 있어서,

가. 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄에 포함시키는지 여부나 그 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구되는 자에 대한 혐의행위는 이를 총체적으로 고려하여야 하며, 양 당사국의 법상 범죄의 구성요건이 상이한지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 제3항의 규정에 불구하고, 조세·관세·그 밖의 재정문제 또는 외국환관리에 관한 법을 위반한 범죄에 대하여 범죄인의 인도가 청구되는 경우에는, 피청구국의 법이 동일한 범주의 조세·관세·그 밖의 재정문제 또는 외국환관리에 관하여 그에 상응하는 범죄를 규정하는 때에는 그 범죄는 양 당사국의 법에 위반되는 범죄로 간주된다.

5. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄가 양 당사국의 법에 의하여 처벌될 수 있으나 그 중 일부 범죄가 제1항 및 제2항의 요건을 충족하지 아니하는 경우에는, 피청구국은 최소 1개의 인도대상범죄에 대하여 그 자를 인도할 수 있다면 그 밖의 다른 범죄에 대하여도 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조
절대적 인도거절

다음의 경우에는 이 조약에 따른 범죄인의 인도가 허용되지 아니한다.

- 가. 인도청구되는 자가 청구국에서 유죄를 선고받지 아니한 경우로서 피청구국의 법에 의하면 그 자가 인도청구되는 범죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 이유가 없는 경우
- 나. 인도청구되는 자가 재판에 대한 충분한 통지나 자신을 방어할 만한 기회를 갖지 못한 상태에서 인도청구된 범죄에 대하여 청구국에서 궤석으로 유죄를 선고받은 경우로서 자신이 출석한 가운데 재심을 받을 기회를 가지지 못하였거나 이를 가지지 못할 경우
- 다. 인도청구되는 범죄가 정치적 범죄이거나 인도청구가 정치적 범죄로 기소·재판 또는 처벌하기 위하여 이루어졌다고 피청구국이 판단하는 경우. 다만, 다음의 범죄는 그 자체만으로는 정치적 범죄로 해석되지 아니한다.
 - (1) 일방당사국의 국가원수·정부수반이나 그 가족구성원임을 알고 행한 그들에 대한 살인, 그 밖의 고의적 폭력범죄 또는 처벌할 수 있는 그러한 범죄의 미수행위
 - (2) 양 당사국이 모두 당사자인 다자간 국제협정에 의하여 당사국이 인도 대상범죄에 포함하여야 할 의무를 부담하는 범죄
- 라. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄로 인하여 피청구국에서 기소되거나 재판에 계속중인 경우 또는 유죄나 무죄를 선고받은 경우
- 마. 시효를 포함하여 피청구국의 법상 규정된 사유로 인하여 범죄인에 대한 형의 부과나 집행이 금지되는 것으로 판단되는 경우. 다만, 그 범죄에 대하여 관할권이 없음을 이유로 하는 것을 제외한다.

- 바. 인도청구되는 자의 인종, 종교, 국적, 민족적 기원, 정치적 견해 또는 성별을 이유로 기소·처벌하기 위하여 인도청구가 이루어졌거나 그 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구국이 인정할 만한 상당한 이유가 있는 경우

제 4 조

임의적 인도거절

다음의 경우에는 이 조약에 따른 범죄인의 인도가 거절될 수 있다.

- 가. 피청구국의 법상 인도청구되는 범죄의 전부나 일부가 피청구국의 영역안이나 그 선박 또는 항공기안에서 행하여졌다고 인정되는 경우
- 나. 인도청구되는 자가 인도청구된 범죄에 대하여 제3국에서 무죄 또는 유죄를 선고받은 경우. 다만, 유죄를 선고받은 때에는 부과된 형이 전부 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없게 된 경우에 한한다.
- 다. 피청구국이 인도청구되는 자의 연령·건강 또는 그 밖의 개인적 정황 때문에 그 범죄인인도가 인도적 고려와 양립될 수 없다고 인정하는 경우
- 라. 피청구국이 인도청구되는 범죄와 관련하여 인도청구되는 자에 대한 재판절차를 개시하지 아니하거나 종료하기로 결정한 경우

제 5 조

절차의 연기

인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄와는 다른 범죄로 피청구국에서 재판에 계속중이거나 그 형의 집행이 종료되지 아니한 경우에는, 피청구국은 재판절차가

종료되고 인도청구되는 자에게 부과될 또는 이미 부과된 형을 완전히 집행하거나 더 이상 집행할 수 없게 될 때까지 그 인도를 연기할 수 있다.

제 6 조

자국민의 인도

1. 피청구국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니하나, 재량으로 자국민을 인도할 권한을 가진다.

2. 범죄인의 인도가 인도청구되는 자의 국적만을 이유로 거절되는 경우에는, 피청구국은 자국의 법이 허용하는 범위안에서 청구국의 요청에 따른 기소를 위하여 그 사건을 자국의 권한있는 당국에 회부하여야 한다.

제 7 조

영역밖에서 행한 범죄

인도청구되는 범죄가 청구국의 영역이나 그 선박 또는 항공기안에서 행하여지지 아니한 경우에는, 피청구국의 법이 자국의 영역밖에서 행하여진 그와 같은 범죄에 대하여 처벌하거나 그 범죄가 청구국의 국민에 의하여 행하여진 경우에는 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하지 아니하고 그 범죄가 청구국의 국민이 아닌 자에 의하여 행하여진 경우로서 이 조약의 요건을 충족하는 때에는 피청구국은 재량에 따라 인도를 허용할 수 있다.

제 8 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도가 허용된 그 범죄가 아닌 인도이전에 행한 다른 범죄를 이유로 구금·기소·재판을 받거나 처벌받지 아니하며 제3국에 인도되지 아니한다.

- 가. 인도된 자가 인도된 후 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국하는 경우
- 나. 인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우
- 다. 피청구국이 인도가 허용된 범죄가 아닌 다른 범죄로 구금·기소·재판 또는 처벌하는데 동의하거나 제3국으로의 인도에 동의하는 경우.

이 목의 목적상 피청구국은 제9조에 규정된 그러한 서류 및 인도된 자가 당해 범죄에 관하여 진술한 법적 기록을 제출하도록 요구할 수 있다.

2. 청구국은 인도대상범죄로 인하여 이 조약에 따라 인도되는 자에 대하여 구금·기소·재판하거나 처벌할 수 있다. 다만, 그러한 조치는 인도가 허용되는 범죄를 구성하는 기본적 사실에 입각하여야 한다.

제 9 조
인도절차 및 필요서류

- 1. 인도청구는 외교경로를 통하여 서면으로 한다.

2. 인도청구서에는 다음을 첨부한다.
 - 가. 인도청구되는 자의 신원 및 개연성이 있는 소재지를 기재한 서류
 - 나. 사건의 사실관계에 대한 설명
 - 다. 당해 범죄의 구성요건 및 죄명을 기술한 법조문
 - 라. 당해 범죄에 대한 형벌을 기술한 법조문
 - 마. 당해 범죄에 대한 공소시효나 형의 시효를 기술한 법조문

3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 자에 대한 것인 경우에는 다음을 첨부한다.
 - 가. 청구국의 법관이나 그 밖의 사법관리가 발부한 체포영장의 사본
 - 나. 인도청구되는 자가 체포영장에 기재된 자임을 입증하는 자료
 - 다. 피청구국의 법상 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄를 범하였다고 의심할 만한 합리적인 근거를 제공할 수 있는 자료

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 대한 것인 경우에는 다음을 첨부한다.
 - 가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결문의 사본
 - 나. 인도청구되는 자가 유죄판결을 받은 자임을 입증하는 자료
 - 다. 선고된 형중 집행되지 아니한 부분에 대한 설명

5. 인도청구를 뒷받침하기 위하여 이 조약에 따라 청구국이 제출하도록 요구되는 모든 서류는 인증되어야 하며, 피청구국의 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

6. 가. 피청구국은, 인도청구를 뒷받침하기 위하여 제공된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우에는, 자국이 정하는 기간내에 추가자료를 제출하도록 청구국에 요청할 수 있다.

- 나. 인도청구되는 자가 체포되어 있고, 피청구국이 정한 기간내에 추가자료가 제출되지 아니하거나 제출된 자료가 이 조약상 충분하지 아니한 경우에는, 그 인도청구된 자는 석방될 수 있다.
- 다. 나목에 따라 인도청구된 자가 석방되는 경우에는, 피청구국은 실행가능한 한 신속히 이를 청구국에 통보한다.

제 10 조
긴급인도구속

1. 긴급한 경우, 일방당사국은 외교경로를 통하여 인도청구될 범죄에 대하여 체포영장이 발부되었거나 형이 선고되었음을 통보하고, 범죄인인도를 청구할 것임을 보증함으로써 인도청구될 자에 대한 긴급인도구속을 타방당사국에 청구할 수 있다.

2. 긴급인도구속청구는 서면으로 하며 다음을 포함한다.

- 가. 인도청구될 자에 대한 설명
- 나. 인도청구될 자의 개연성이 있는 소재지
- 다. 사건의 사실관계(가능한 경우에는 범죄의 일시 및 장소를 포함한다)에 대한 간략한 설명
- 라. 위반된 법에 대한 설명
- 마. 인도청구될 자에 대한 체포영장이나 유죄판결의 존재에 대한 설명
- 바. 인도청구될 자에 대하여 범죄인인도가 청구될 것임을 보증하는 설명

3. 피청구국은 자국법에 따라 이러한 긴급인도구속청구에 대하여 결정하고, 그 결과를 즉시 청구국에 통보한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부터 45일 이내에 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우 그 구속된 자는 석방된다. 다만, 이 조항은 인도청구서가 추후에 접수되는 경우 피청구국이 인도청구된 자를 인도하기 위하여 절차를 개시하는 것을 방해하지 아니한다.

제 11 조

인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일인에 대하여 타방당사국과 제3국으로부터 동일범죄 또는 상이한 범죄로 인도청구를 받은 때에는 어느 국가에게 그 자를 인도할 것인지 결정한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어서 다음 사항을 포함한 모든 관련 상황을 고려한다.

- 가. 각 범죄의 범행일시 및 장소
- 나. 범죄의 중요도
- 다. 각 인도청구의 일자
- 라. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
- 마. 인도청구가 조약에 의한 것인지의 여부

제 12 조

결정 및 인도

1. 피청구국은 외교경로를 통하여 인도청구에 대한 결정을 청구국에 신속히 통보한다. 인도청구의 전부나 일부를 거절하는 경우에는 이 조약의 해당 조항을 명시하여 그 거절이유를 제시한다.

2. 피청구국은 양 당사국이 수락할 수 있는 피청구국 영역안의 장소에서 인도 청구된 자를 청구국의 적절한 당국에 인도한다.

3. 피청구국의 권한있는 당국에 의하여 인도명령이 내려지고 청구국이 피청구국의 법이 정한 기간내에 인도청구된 자를 인수하지 아니하는 경우에는, 피청구국은 그 자를 석방할 수 있으며 그 후에 동일범죄로 그 자를 인도하는 것을 거절할 수 있다. 청구국은 인수받은 자를 피청구국의 영역으로부터 신속히 이송한다.

제 13 조

물건의 인도

1. 범죄인의 인도가 이루어지거나 인도청구된 자의 도주로 인하여 범죄인의 인도가 이루어질 수 없는 때에는, 피청구국의 법이 허용하는 범위안에서 그리고 정당하게 존중되어야 할 제3자의 권리에 따를 것을 조건으로 피청구국은 범죄의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건을, 청구국이 요청하는 경우, 청구국에 인도한다.

2. 청구국은 피청구국이 요청하는 경우에는 절차가 완료된 후 인도된 물건을 청구국의 비용으로 반환한다.

제 14 조

비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 내부절차에 필요한 모든 조치를 취하고 그로부터 발생하는 모든 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 특히, 청구국이 지정한 자에게 인도청구된 자를 인도할 때까지 그 체포 및 구금과 관련하여 피청구국에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도되는 자를 피청구국의 영역으로부터 이송하는 데 발생하는 비용을 부담한다.

제 15 조

통 과

1. 각 당사국은 외교경로를 통한 타방당사국의 요청이 있는 경우에는 제3국으로부터 타방당사국으로 인도되는 자에 대하여 자국의 영역을 통과하여 이송할 수 있는 권리를 타방당사국에게 부여한다. 다만, 다음의 경우를 제외한다.

가. 범죄인인도의 원인이 되는 범죄행위가 통과를 요청받은 당사국의 법상 범죄를 구성하지 아니하는 경우

나. 범죄인인도의 원인이 되는 범죄행위가 정치적 범죄이거나 인도청구가 인도되는 자를 정치적 범죄로 기소·재판 또는 처벌할 목적으로 이루어지는 경우. 이 규정의 적용과 관련하여 문제가 발생하는 경우에는 통과를 요청받은 당사국의 결정이 우선한다.

다. 통과로 인하여 공공질서가 침해될 경우

2. 위의 경우에 인도가 허용된 당사국은 그 영역을 통하여 이송이 이루어진 당사국에게 이러한 이송과 관련하여 그 당사국이 부담한 모든 비용을 변상한다.

제 16 조
협 의

1. 양 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 이 조약의 해석 및 적용에 관하여 협의한다.

2. 일본국의 권한있는 당국과 대한민국 법무부는 개별 사건의 처리와 관련하여 그리고 이 조약의 이행을 위한 절차의 유지·개선을 촉진하기 위하여 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 17 조
최종조항

1. 이 조약 각 조의 제목은 참조의 편의를 위하여만 사용된 것이며, 이 조약의 해석에 영향을 미치지 아니한다.

2. 이 조약은 비준되어야 하며, 비준서는 가능한 한 빨리 동경에서 교환된다. 이 조약은 비준서의 교환일부터 15일째 되는 날에 발효한다.

3. 이 조약은 범죄가 조약의 발효일 이전에 행하여졌을지라도 이 조약의 발효일 및 그 이후에 이루어진 인도청구에 대하여도 적용된다.

4. 일방당사국은 언제라도 타방당사국에 서면통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 그 종료는 통고일부터 6월 후에 효력이 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 조약에 서명하였다.

2002년 4월 8일 서울에서 동등하게 정본인 일본어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

일본국을 대표하여

森 山 眞 弓
寺 田 輝 介

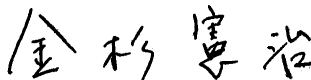
대한민국을 대표하여

송 정 호

I, THE UNDERSIGNED Kenji KANASUGI, hereby certify that the attached text is a true and complete copy of the TREATY ON EXTRADITION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA, JAPAN and THE REPUBLIC OF KOREA, April 8, 2002, Seoul; that no reservations or declarations or objections were made by the Parties thereto, and that it was concluded in the following languages: Japanese, Korean and English. I further certify that the additional copy of this Treaty contained in the diskette is a true and complete copy of the TREATY ON EXTRADITION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA.

I FURTHER CERTIFY that the Treaty came into force on June 21, 2002, the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with Article XVII of the Treaty, and that it was signed by Mayumi Moriyama, Terusuke Terada and 송 정 호 .

Tokyo, September 9, 2009



Kenji KANASUGI

Director, Management and Coordination Division
Ministry of Foreign Affairs of Japan